



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 52

1º de mayo de 1965

ENTREVISTA CON JORGE PÁRAMO POMAREDA

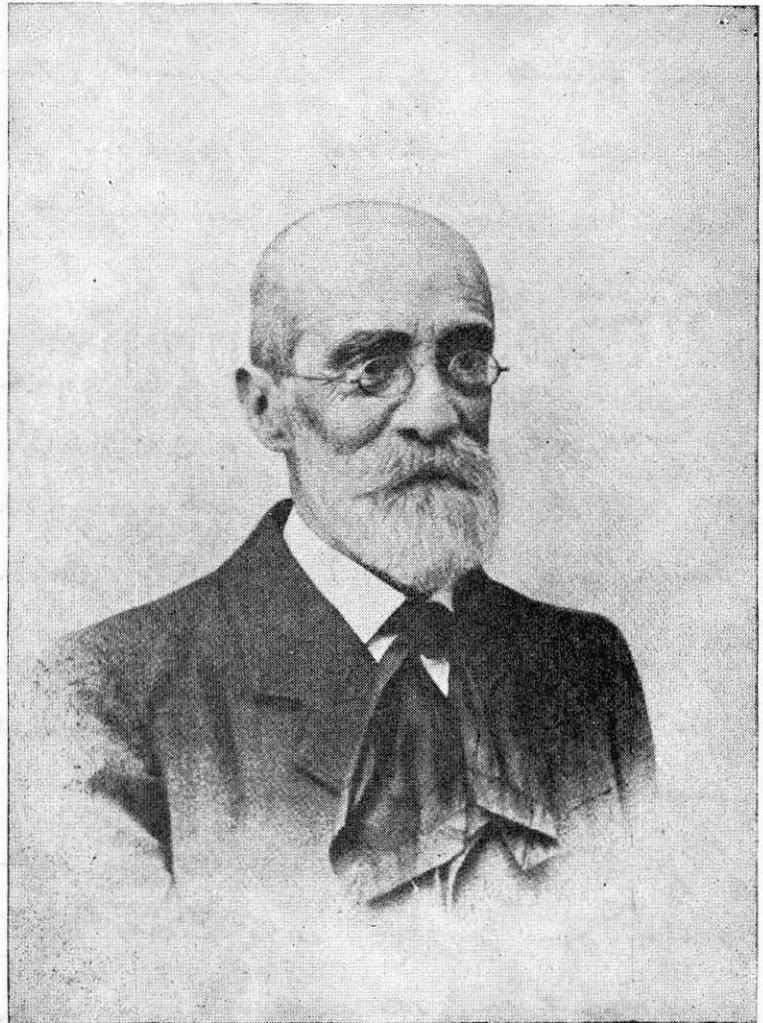
« EPISTOLARIO DE RUFINO JOSÉ CUERVO Y EMILIO TEZA »

IMPORTANCIA DE ESTA CORRESPONDENCIA. — QUIÉN FUE EMILIO TEZA. — CÓMO SE REALIZÓ ESTA EDICIÓN. — QUÉ ES EL ARCHIVO EPISTOLAR COLOMBIANO

— Quiero, Sr. Páramo, hacerle algunas preguntas sobre el *Epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza* que acaba de publicar el Instituto Caro y Cuervo. Ante todo, dígame Ud. ¿qué importancia tiene la correspondencia cursada entre Cuervo y Teza?

— Todas las correspondencias tienen gran importancia para el conocimiento directo e íntimo de sus autores, pues son el documento más vivo y personal que nos dejaron. Son conversaciones con un amigo que nos revelan aspectos muy característicos del correspondiente y nos proporcionan datos biográficos y noticias históricas de mucha importancia. Leer el epistolario de un grande hombre es tratarlo casi personalmente. Es leer de su pluma — iba a decir oír de su boca — sus impresiones de muchas cosas, sus opiniones sobre muchos asuntos; es ser el confidente, lejano y mudo, de sus inquietudes, de sus dudas, de sus satisfacciones y fracasos, de sus genialidades y de sus caprichos. Con la lectura de un epistolario nos hacemos testigos de una amistad, nos sumergimos en su corriente de afectos, de cooperación, de lealtad.

Y esto que acabo de decirle lo encuentra Ud. de manera patente



EMILIO TEZA



en el epistolario de Cuervo y Teza. Pero aquí con una particularidad. Tanto Cuervo como Teza fueron filólogos, investigadores, y sus obras son concepciones científicas de fenómenos extrapersonales: la lengua, la historia, la literatura. Un caso muy diferente del escritor artista, novelista o poeta, por ejemplo, quienes en su obra vuelcan su intimidad, se expresan en ella a sí mismos. La novela y, aún más, el poema son confesiones, revelaciones psicológicas y a veces autobiográficas. En el caso de científicos como Cuervo y Teza, el medio de expresión íntima es su correspondencia. Lo que

nos permite conocer su carácter, su intimidad, son sus cartas. En ellas encontramos aspectos de su personalidad y de su vida que sus libros no pueden proporcionarnos. Por supuesto que no sólo lo personal tiene cabida en la correspondencia Cuervo-Teza. En realidad, el fondo de estas cartas lo constituye el tema científico: la lengua y la literatura de España y América, donde se nota la polaridad que Cuervo causa en su trato científico con Teza. Y en realidad ocurre aquí que Teza es quien pregunta, consulta y pide consejo, y Cuervo quien contesta, juzga y aconseja.

Además de toda la extensísima correspondencia que mantuvo Cuervo, su epistolario con Teza es el más abundante, el más variado y el que abarca más años. En esto y en cuanto dije a Ud. anteriormente, radica la especial importancia del epistolario que acaba de publicarse.

— En Colombia conocemos suficientemente a Rufino José Cuervo, pero no así a Emilio Teza. ¿Quiere Ud. decirme quién fue este amigo del lingüista bogotano?

— Emilio Teza fue en su época un erudito y un poligloto de gran fama. Nació en Venecia en 1831, trece años antes que Cuervo; hizo estudios regulares y completos, y en 1861 inició su carrera académica como profesor de la Universidad de Bolonia. Pasó luego a la de Pisa, donde fue varios años catedrático de sánscrito, y, por último, con el mismo cargo, a la de Padua, ciudad donde murió el 30 de marzo de 1912, nueve meses después de la muerte de Cuervo. Sabía el hebreo,

Israel de Belgrado, Viena 1822 poseo (y 16. p. 200)

un ejemplar, que después del título en hebreo.

Sepher Chobath Halebaboth que no existe en

caracteres rabínicos porque un mano es ^{copiada} (para hacerlos), sigue en español y también

en caracteres rabínicos: Este libro es llamado

en ladino [↑] Diligación de los corazones y es

primera vez [↑] traducido de él [↑]

גאון החסיד רבינו בחיי

הדיין ד"ר (no me he lucido?)

y ahora fue segunda vez traducido de él me

nos [↑] de los menores que está sobre la obra

santa [↑] Israel ב"חיים de Belgrado.

El pie de imprenta en español y en alemán:

Viena [↑] Estampado en la Estamparia de el

Señor Anton Straus - 1822

p. 16. Di por supuesto lo que dicen Diego

y otros que Zingano es lo mismo que Zingano

y escribí desore solo en beneficio de la emisor.

Facsímil de la carta de Cuervo a Teza, del 26 de junio de 1895

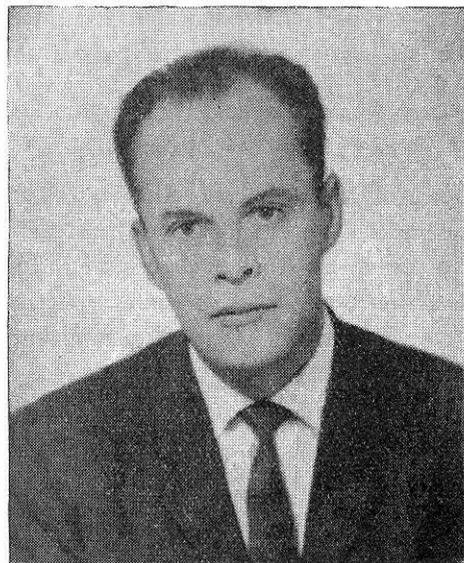
el árabe, el sánscrito, el griego, el latín, el español, el portugués, el francés, el alemán, el inglés, el sueco, el ruso, el checo, el armenio, el húngaro y otras lenguas, y dirigió su honrado esfuerzo a la elaboración de pequeñas monografías sobre los más variados temas, lenguas y literaturas, a la crítica y edición de textos y a la traducción de poesía. Actividad minuciosa y dispersa, pero seria, que Cuervo admiró siempre en su amigo, pero que defraudó a Benedetto Croce, quien enjuicia a Teza con extremo rigor en *La letteratura della nuova Italia* diciendo que entre los profesores italianos se había formado de él el mito de un genio extraordinariamente rico, pero que no se necesitaba mucho para darse cuenta de que tal mito está vacío o esconde lo contrario de la verdadera riqueza. Es cierto que los trabajos de Teza son de poca envergadura; sin embargo no carecen de solidez y honestidad y puede ser que examinados en detalle aporten algún dato, alguna idea nueva y útil.

Por otra parte, Teza fue amigo entrañable de Cuervo. En muchas ocasiones es a éste, antes que a nadie, a quien envía el primer ejemplar de sus trabajos, o la primera carta del año. A él recurre para desahogar su pena cuando muere su esposa en 1899: "Ud. es —le escribe entonces— el amigo que buscaría para consuelo de mis penas [...] Excúseme, mi buen amigo, si no tengo valor de alargarme. No quisiera escribirle, sino hablarle llorando como un niño".

Cuando Teza estuvo en París, en octubre de 1890, visitó al colombiano y de esta visita guardó siempre un gratísimo recuerdo. Posteriormente, en agosto de 1892, mientras Cuervo veraneaba en Brannen (Suiza), Teza, que se encontraba en Lucerna y sabía que Cuervo estaba cerca, telegrafió a su amigo, dejó a su señora en el hotel y viajó a conversar un par de horas con el sabio lingüista. "Cuándo nos volveremos a ver? —le dice Cuervo pocos días después—. Pienso como Ud., pero no desespero, pues como tan impensadamente nos encontramos ahora, acaso nos encontraremos más pronto de lo que imaginamos". Vana esperanza, pues los dos amigos no volvieron a verse. La amistad debió contentarse con el asiduo y afectuoso carteo entre París y Padua.

—En la portada del libro, Sr. Páramo, figura como editora Ana Hauser. ¿Quién es ésta señorita?

—La Srta. Hauser, de origen húngaro, emigró al Uruguay después de la segunda guerra



JORGE PÁRAMO POMAREDA

mundial. Allí terminó sus estudios y se graduó en lengua italiana en el Instituto Artigas de Montevideo, en 1958. Obtuvo luego una beca del gobierno italiano y se trasladó a Padua, donde ha estado trabajando con el profesor Carlo Tagliavini, catedrático de lingüística de la universidad de dicha ciudad.

Hace mucho tiempo el Instituto Caro y Cuervo, sabedor de la existencia de los manuscritos y cartas de Teza que se conservan en la Biblioteca Marciana de Venecia, consiguió, en micropelícula, las cartas dirigidas por Cuervo a Teza, con la esperanza de publicarlas junto con las de Teza a Cuervo que reposan en la Biblioteca Nacional de Bogotá. Por la misma época el profesor Tagliavini, ya nombrado, propuso como tesis a una alumna suya la edición de la correspondencia Cuervo-Teza, para cuya realización pidió y obtuvo la colaboración del Instituto Caro y Cuervo. De esta manera incidental, la Universidad de Padua, donde, como le dije a Ud., Teza fue profesor en la última época de su vida, y el Instituto, que continúa la obra de Cuervo, se vincularon felizmente, sin ninguna formalidad, para publicar el epistolario que unió, en fiel y larga amistad, al colombiano Cuervo y al italiano Teza. Luego de varias vicisitudes, la preparación del epistolario fue confiada finalmente a la señorita Hauser, quien por residir en Padua tenía a mano fuentes directas para el estudio de la vida, la obra y los manuscritos de Teza. El meritorio trabajo de la señorita Hauser llegó al Instituto Caro y Cuervo a fines de 1962, y me fue confiado para

revisarlo, completarlo y editarlo, lo cual hice según explico en el prólogo que escribí para la obra.

— Una última pregunta, Sr. Páramo: ¿Qué es el Archivo Epistolar Colombiano?

— El Archivo Epistolar Colombiano es una nueva serie de las publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. En dicho Archivo se desea editar críticamente y con estudios preliminares y notas la correspondencia de los escritores colombianos más significativos. Así lo dispone la Resolución número 793 del 20 de noviembre de 1962, dictada por el Director del Instituto, que puede llamarse el origen oficial del Archivo Epistolar Colombiano y de su primer volumen, el *Epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza*. Pero desde años atrás el Instituto venía ocupándose en esta empresa cultural y había publicado en su revista *Thesaurus* varias correspondencias, entre ellas algunas cartas desconocidas de Miguel Antonio Caro a Rafael Pombo, de Rufino José Cuervo a José María Rivas Groot, a

Emiliano Isaza y a R. Dozy; la correspondencia del argentino Juan María Gutiérrez con Caro y con Cuervo, la de Pombo con el poeta Longfellow, etc. Además, como muy bien lo expone, al comienzo del libro de que hablamos, D. Guillermo Hernández de Alba, Jefe de nuestro Departamento de Historia Cultural y director del Archivo Epistolar Colombiano, se han conseguido numerosas cartas de Cuervo dirigidas a colombianos y extranjeros ilustres como Belisario Peña, Rafael Pombo, Federico Pott, Alfred Morel-Fatio, Francisco Rodríguez Marín, Rodolfo Lenz, Hugo Schuchardt y otros, que constituyen un rico material que se irá publicando a medida que se complete y prepare convenientemente.

Cuervo, Rufino José, 1844-1911.

Epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza. Edición, introducción y notas de Ana Hauser y Jorge Páramo Pomareda. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1965.

LIX, 454 p., 1 h. láms. (incl. rets., facsím.). 23 cm. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Archivo Epistolar Colombiano, I).

I. Cuervo, Rufino José - Epistolario. 2. Teza, Emilio - Epistolario. I. Hauser, Ana, ed. II. Páramo Pomareda, Jorge, 1929. ed. III. Hernández de Alba, Guillermo, 1906- *prol.* IV. Título.

866.3

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

SOBRE NOVELA HISPANOAMERICANA

En el Seminario Andrés Bello, de Bogotá, dentro del curso de especialización en Literatura Hispanoamericana a cargo de la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza, se viene adelantando, en este primer semestre de 1965, un Seminario sobre Novela Hispanoamericana.

Para mayor amplitud de conocimientos y de criterio sobre el tema de la novela varios profesores y alumnos del Andrés Bello, así como también algunas eminentes personalidades invitadas especialmente, han hecho, durante los meses de febrero, marzo y abril, interesantes exposiciones,

así: *Técnica investigativa y honradez del investigador*, por Enrique Uribe White; Explicación de dos cursos de Estilística en la Universidad Nacional: *Rubén Darío, Símbolo de la poesía española contemporánea*, por la Dra. Erika Lorenz; *Mariano Azuela y la Revolución mexicana*, por el Prof. Kurt Levy; *Estructura de Manuel Pacho*, de Eduardo Caballero Calderón, por la alumna Helga Krüger; *La Vorágine*, por la licenciada Elvira Castilla Samper; *Proyecto de una Universidad para América*, por la Dra. Beatriz Darluzo de Vigo, y *La novela romántica en Hispanoamérica*, por la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza.

ANIVERSARIO

A RUBEN PEREZ ORTIZ

Hace un año que la muerte rondaba
y mariposas grises querían tocar tu frente.
Hace un año te ponías el disfraz de la tristeza
y te erguías para mejor oír:
¡Rubén Pérez Ortiz ha muerto!

Hace un año era abril,
cuando la brisa deja caer en cristalino vuelo
su suave transparencia.
La luz hería tus párpados
y el tintineo de la primavera
golpeaba el roble de tu cuerpo.

Pero en tus ojos quietos
las sombras, como heraldos aviesos,
anunciaban que en aquella mañana
la primavera se había dormido para siempre.

Y en ese abril de luz,
y en ese abril de amor,
Rubén Pérez Ortiz, del breve sueño de la vida
te tendiste a esperar
que floreciera el sueño de la muerte.

Te llevamos en una caja larga
por entre las colinas de cipreses oscuros.
Manchas negras cuchicheaban
y adioses de pañuelos sobre los rostros fríos
tendían banderas blancas en la tarde agorera.

Una voz se alzó de pronto:
decía que te ibas apenas sin quererlo.
Pero tú sólo oías la voz de los amigos
que al ver la inmensa pala detenerse
hundían en la carne el filo de su grito:
¡Rubén ha muerto!
¡Rubén Pérez ha muerto!
¡Rubén Pérez Ortiz ha muerto!

Después
un gran silencio como quedar dormidos,
como un ser y no ser,
y el desgarrarse el viento
por el trino de un pájaro en la noche...

Sí, hace un año
y me parece que miro aún tus manos agrietadas
y que volvemos juntos
a reiniciar el diálogo inconcluso.

Te quisiste morir,
pero qué vivo estás,
qué erguido en el recuerdo,
qué dulcemente anclado en el amor.

Sí, hace un año,
pero silencio
porque Rubén ha muerto,
porque Rubén Pérez ha muerto,
porque Rubén Pérez Ortiz ha muerto.

H É C T O R H U G O O R J U E L A G Ó M E Z

Bogotá, abril de 1965.

UN VIAJE DE INVESTIGACION AL CHOCO

Aprovechando el receso de labores docentes del Seminario Andrés Bello, en los días de Semana Santa, los alumnos Helga Krüger y Alberto Zuluaga Ospina, acompañados por la señorita Jennie Figueroa, investigadora del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, y con pasajes de cortesía de Avianca, viajamos al departamento del Chocó a realizar un trabajo de campo, en folclor y dialectología.

El domingo 11 de abril nos trasladamos al departamento del Valle del Cauca, para visitar algunos sitios, como El Paraíso, y realizar encuestas en los municipios de Palmira y Buga, con la honrosa compañía y colaboración de los señores presidente y vicepresidente de la Academia de Historia del Valle del Cauca, doctores Camilo Molina Ossa y Raúl Silva Holguín; con ellos nos sentimos cordialmente agradecidos.

El jueves 15, en las horas de la mañana, pasamos de Cali a Condoto y de Condoto a Quibdó. Por la tarde recorrimos algunos lugares aledaños a la capital chocoana, visitamos el campamento de una compañía minera norteamericana y comenzamos a conocer a algunas personas que muy gentilmente nos ayudaron con sus orientaciones e informaciones en nuestro trabajo. Entre ellas un joven antropólogo norteamericano, quien desde hace unos seis meses estudia en Quibdó la estructura y las relaciones de la familia chocoana. Queremos agradecer al poeta-profesor D. Miguel Caicedo su eficaz y desinteresada colaboración durante nuestra permanencia en el Chocó.

Encontramos, para nuestra investigación sobre folclor y dialectología, excelentes informantes entre familias del pueblo quibdoseño, en las localidades de Yuto y Guayabal y entre campesinos de las márgenes del río Atrato. Todos se mostraron siempre muy cordiales y complacidos.

En Quibdó conocimos el mercado más importante del Chocó y presenciamos varias de las ceremonias propias de la Semana Santa. Atraeron especialmente nuestra atención las numerosas procesiones muy concurridas y bien organizadas.

Fue muy notoria, en esos días, la presencia de los indios chocoos o cholos, vestidos de pampanilla, adornados con pinturas y vistosos collares. Ellos llegan a Quibdó a vender sus manufacturas y productos de cacería; se embriagan hasta convertirse en objeto de diversión y asisten todos, el Domingo de Pascua, a la aparatosa quema del

judío errante, con la cual culminan las ceremonias de la Semana Santa.

De nuestras observaciones y charlas con los chocoanos dedujimos que el grupo chocoano no parece tan diferente de los demás de Colombia, como generalmente se cree; sino que participa de todos, o de casi todos, los rasgos comunes al pueblo colombiano; más bien, pudiera decirse que algunos de los problemas nacionales son más agudos en este departamento.

La sub-alimentación es notoria; la comida más generalizada es el plátano, el maíz y el pescado. La afición a las bebidas embriagantes es tan acentuada como en otras regiones del país.

La amabilidad sin afectación con que acogen al visitante, permite estimarlos como gentes particularmente espontáneas y sencillas en su hospitalidad.

Son honrados y confiados; se aprecia en los chocoanos la tradicional bondad y la tranquilidad de quienes no han sufrido los desgarramientos de la violencia. Los niños chocoanos nos parecieron especialmente activos y alegres; los adultos, en cambio, un tanto pasivos.

Es también notoria la falta de fuentes permanentes de trabajo, y, por tanto, fácilmente comprensible el que los chocoanos que tienen la oportunidad de educarse en capitales de otros departamentos, emigren definitivamente del Chocó. Parece evidente que el Chocó produce preferentemente profesionales de la educación y abogados.

Aunque, como otros departamentos, el Chocó carece de recursos fiscales suficientes para atender apremiantes necesidades de agua potable, electrificación, comunicaciones, pavimentación, educación, consideramos que con sus actuales recursos podrían mejorar sus condiciones de vida.

La educación del chocoano — es considerable el analfabetismo en las regiones que recorrimos — debe procurar cambiar su tradicional tendencia a la actividad eventual, por un serio sentido del trabajo sistemático, pues, aunque inteligentes y capaces, los chocoanos parecen una fuerza más potencial que actuante en el progreso del país.

El lunes 19, en las horas de la tarde, viajamos a Medellín, en donde permanecemos dos días, y disfrutamos de la ilustrativa conversación y cordial compañía del Dr. Graciliano Arcila Vélez, director del Instituto de Antropología, y del joven y dinámico abogado Octavio Gallón Restrepo, exsecretario de gobierno de la capital de Antioquia.

LA SEMANA DEL LIBRO Y EL DÍA DEL BIBLIOTECARIO

Del 19 al 24 de abril tuvo lugar en Bogotá la celebración de la *Semana del Libro*, que ha sido motivo de profunda satisfacción para los que pudimos apreciar el vivo interés y el gran entusiasmo de todos los que en una o en otra forma participaron en ella, unidos e identificados por la comprensión de su hondo significado.

La Asociación Colombiana de Bibliotecarios, presidida por el Dr. Ernesto Delgado, desplegó toda su actividad en la elaboración y realización de los programas que le dieron a esta semana su feliz culminación y que representa el mejor estímulo para los autores y editores, representantes de la cultura que consagran con la mejor voluntad su inteligencia y esfuerzo a la noble profesión de las letras.

Muy emocionado fue el homenaje rendido a la memoria de dos insignes bibliotecarios colombianos, la señorita Cecilia Jiménez Saravia y el Dr. Rubén Pérez Ortiz, que se llevó a cabo el 23 de abril, *Día del Bibliotecario*, en el edificio del Banco de la República, después de haber ofrecido por ellos el Santo Sacrificio de la Misa en la Iglesia de la Candelaria. Su vida ejemplar, su espíritu de estudio, trabajo y superación y sus múltiples virtudes, servirán de guía firme y clara a todos los bibliotecarios que, como ellos, quieran darle a su misión la plenitud de su valor.

La Universidad Nacional para asociarse a esta semana de trascendental importancia organizó una exposición sin precedentes de *Libros Raros y Curiosos*, bajo la dirección de la señorita Lucía Belmonte Román, Directora de la Biblioteca Central, y con la ayada de la señorita Leonor Medina, quienes no ahorraron ningún esfuerzo en la realización de tal iniciativa. Esta exposición llamó la atención de todos los que la visitaron, tanto por la forma original y artística que se le dio a su presentación como por la calidad de los libros que allí se expusieron. Prestaron su colaboración espontánea y eficaz ilustres y distinguidos intelectuales como el R. Padre José Ignacio Perdomo, y los doctores Guillermo Hernández de Alba, Eduardo Mendoza Varela, Manuel José Forero y otros. También algunas entidades culturales, como el Seminario Conciliar de Bogotá, el Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, el Observatorio Astronómico y el Instituto Caro y Cuervo, contribuyeron al éxito de la Exposición mediante el

envío de valiosos ejemplares de sus colecciones. La señora Aracely de Mejía, Directora de la Biblioteca de la Universidad Pedagógica Femenina, organizó allí una interesante exposición de obras de Lengua Española y Literatura Colombiana, en la cual logró magnífico resultado y contribuyó con ella a darle más brillo a la Semana del Libro. Colaboraron personas particulares, Colegios y entidades de alta cultura como el Instituto Caro y Cuervo.

Nuestras felicitaciones muy sinceras a todas las personas que unieron sus esfuerzos y buena voluntad para darle realce a esta semana que una vez más cumplió ampliamente sus finalidades: divulgación de la importancia del libro y de las bibliotecas, del valor que tiene la profesión bibliotecaria y reconocimiento al mérito del bibliotecario en el cumplimiento silencioso y constante de su labor.

VISIÓN CONJUNTA

Cartagena, abril 2 de 1965

Sr. Dr. JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Director del Instituto Caro y Cuervo
BOGOTÁ.

Recibí los dos últimos números de *Noticias Culturales* que contienen un interesante material informativo y breves y precisos comentarios. Esta publicación está llenando una función complementaria muy importante dentro del Instituto pues comunica en forma rápida y corta todas aquellas notas y noticias que por su extensión y su oportunidad no podrían ser incluidas en *Thesaurus*. De una vez nos proporciona una visión conjunta de lo que hace el Instituto y de lo que ocurre en el mundo en el campo de su especialización. Su presentación es impecable.

Nuevamente deseo expresarte mis agradecimientos por todas tus amabilidades y felicitarte por la labor cada vez más vasta y más útil del Instituto bajo tu acertadísima dirección.

NICOLÁS DEL CASTILLO M.

EL PROFESOR LAWRENCE B. KIDDLE HACE VALIOSA DONACION AL INSTITUTO

El Dr. Lawrence B. Kiddle, profesor en el Departamento de Lenguas Romances de la Universidad de Michigan, vino a Bogotá a mediados del año 1963, enviado por la Comisión Fulbright para Intercambio Educativo, a dictar en el Seminario Andrés Bello, anexo al Instituto Caro y Cuervo, las cátedras de Lingüística y Dialectología hispanoamericana (véanse *Noticias Culturales*, núms. 32, 35, 40, 45, 46, 47 y 50).

En septiembre del año pasado el Dr. Kiddle regresó a los Estados Unidos después de cumplir su misión con la consagración, esmero y entusiasmo que a él lo caracterizan. Dejó entre sus amigos carocorvenses la mejor impresión de simpatía y aprecio por la forma espontánea y sincera que manifestó en todas sus actuaciones, por el interés que mostró en todo lo relacionado con el Instituto Caro y Cuervo y sus actividades, por el esmero en la orientación y dirección de sus alumnos y por su espíritu alegre y generoso.

A pesar de sus ocupaciones en la Universidad, el Profesor Kiddle sostiene correspondencia con miembros del Instituto Caro y Cuervo. En ella expresa con frecuencia los gratos recuerdos que tiene del Instituto y hace alusión especial a la belleza del paisaje de Yerbabuena, sitio que considera único para cumplir la labor de investigación.

En febrero del presente año el profesor L. B. Kiddle envió a la Biblioteca del Instituto, en calidad de obsequio, los siguientes libros:

GRISMER, RAYMOND L. — *Cervantes: a bibliography*. Books, Essays, Articles and other studies. New York, 1946.

BLASCO IBÁÑEZ, VICENTE. — *La barraca*. Edited by Hayward Keniston and Lawrence B. Kiddle. New York, 1960.

HOLTON, JAMES S., KING, PAUL E., MATHEU, GUSTAVE, and POND, KARL S. — *Sound language teaching*. New York, 1961.

BOYD, MAURICE. — *Cardinal Quiroga inquisitor general of Spain*. Dubuque, Iowa, 1954.

RICE, FRANK A., ed. — *Study of the role of second languages in Asia, Africa, and Latin America*. Washington, 1962.

ANDERSON IMBERT, ENRIQUE, and KIDDLE, LAWRENCE B., ed. — *Veinte cuentos españoles del siglo XX*. New York, 1961.

ANDERSON IMBERT, ENRIQUE, and KIDDLE, LAWRENCE B., ed. — *Veinte cuentos hispanoamericanos del siglo XX*. New York, 1956.

ZORRILLA, JOSÉ. — *Don Juan Tenorio*. Drama religioso-fantástico en dos partes. New York, 1957.

AZUELA, MARIANO. — *Los de abajo*. Novela de la revolución mexicana. Editado por John E. Englekirk and Laurence B. Kiddle. New York, 1939.

GALLEGOS, RÓMULO. — *Doña Bárbara*. Editado por Lowell Dunham. New York, 1942.

Het Spaans. Institut Stichtig Verlag, núms. 4, 6, 8, 9, 10. Utrecht, 1954-1960.

Practical guides for the study of languages. Baltimore, 1948.

Estas obras, que agradecemos sinceramente al profesor Lawrence B. Kiddle, prestarán valioso servicio a los investigadores y estudiantes y serán conservadas en nuestra Biblioteca con el aprecio que merecen.

Sería muy placentero para nosotros saber que nuestro buen amigo Lawrence B. Kiddle, en época no lejana, resuelve venir a integrarse nuevamente a las actividades del Instituto Caro y Cuervo.

EL MODERNISMO LITERARIO EN COLOMBIA

El Seminario Andrés Bello tiene la satisfacción de contar entre sus profesores al ilustre poeta colombiano Rafael Maya. El ha estado, desde agosto de 1964, al frente de la cátedra de literatura colombiana, dentro de la especialización en literatura hispanoamericana, siempre con un éxito considerable.

Para este año el maestro Rafael Maya se ha propuesto hacer un curso panorámico sobre el mo-

dernismo literario en Colombia, con una amplia introducción general sobre la doctrina y características del modernismo y sus relaciones con los movimientos literarios precedentes.

Los estudiantes que en este año han iniciado su especialización en literatura hispanoamericana tienen, en esta cátedra, una excelente oportunidad de informarse sobre nuestra literatura y de interesarse seriamente en ella.

CONGRESO INTERAMERICANO DE LINGÜÍSTICA, FILOLOGÍA Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS

En la Primera Reunión Latinoamericana de Lingüística y Filología, celebrada en Viña del Mar, Chile, en enero de 1964, se resolvió organizar el próximo congreso latinoamericano en conmemoración del centenario de la muerte del ilustre filólogo y gramático hispanoamericano Andrés Bello y se acordó que dicho congreso se realizara en el Uruguay.

Más tarde, el 2º Simposio Inter-Americano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas, que tuvo lugar en Bloomington, Ind., en agosto de 1964, resolvió también que el 3er. Simposio se realizara en el Uruguay, como adhesión a la conmemoración del centenario de Bello.

El Centro Lingüístico de Montevideo, en su última asamblea general, aceptó hacerse cargo de la organización de este Congreso conjunto de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas, que se llevará a cabo en Montevideo, bajo los auspicios de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad de la República.

En una reunión posterior de estas asociaciones, se ha fijado el siguiente calendario para los actos conmemorativos del centenario de Andrés Bello:

Diciembre 27 de 1965: Inauguración solemne del ciclo conmemorativo. Inauguración del Instituto Lingüístico de ocho semanas, que se dictará en Montevideo con la participación de profesores norteamericanos, latinoamericanos y europeos, y de becarios de todo el continente americano.

Enero 4 de 1966: Inauguración del Congreso conjunto de ambas asociaciones, que durará 10 días.

Febrero 28 de 1966: Clausura del ciclo conmemorativo.

EL CONGRESO CONJUNTO

El Congreso de homenaje al centenario de Andrés Bello se celebrará en la ciudad de Montevideo, entre el 4 y el 13 de enero de 1966.

Constituirá el 2º Congreso Latinoamericano de Lingüística y Filología y el 3er. Simposio Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas.

La sesión solemne inaugural, la sesión solemne de clausura, y seis sesiones plenarias, serán conjuntas. Además, funcionarán 15 comisiones en total (8 del Programa Interamericano y 7 de ALFAL), que sesionarán entre 5 y 15 horas cada una. Finalmente, se celebrarán las Asambleas Generales del Programa Interamericano, de ALFAL y de la Asociación Latinoamericana para la Investigación Lingüística Mediante Equipos Mecánico-Electrónicos (ALILEME).

Se prevé una excursión en autobús a Punta del Este, Parque Nacional de Santa Teresa y Chuy (en la frontera con el Brasil), así como un paseo por la ciudad de Montevideo y un almuerzo campestre típico en una estancia.

TEMARIO

El Congreso tendrá las siguientes comisiones:

A) Comisiones de ALFAL:

1. Andrés Bello y la teoría gramatical.
2. Andrés Bello y la literatura latinoamericana.
3. Gramática estructural y gramática tradicional en la enseñanza.
4. La América Latina ante las diversas tendencias de la Lingüística General.
5. El estudio de las lenguas americanas en cuanto lenguas de cultura.
6. Periodizaciones en la literatura iberoamericana.
7. Características generales y divisiones internas del español americano y del portugués del Brasil.

B. Comisiones del Programa Interamericano:

8. Lenguas extranjeras.
9. Lenguas nacionales.
10. Lenguas indígenas.
11. Alfabetización.
12. Lingüística y dialectología iberoamericana.
13. Sociolingüística.
14. Lingüística computacional.
15. Lingüística teórica y aplicada.

COMUNICACIONES

Las comunicaciones deberán ser anunciadas, con sus títulos exactos, antes del 30 de septiembre de 1965. Los resúmenes (con un máximo de dos

páginas formato carta, a doble espacio) deberán ser enviados antes de la fecha indicada, para poder ser incluidos en una publicación previa al congreso. El texto completo de cada comunicación deberá ser enviado antes del 30 de noviembre de 1965, para ser mimeografiado y distribuido entre los congresistas a su llegada.

Las comunicaciones podrán ser escritas en cualquiera de los idiomas oficiales del congreso: español, portugués, inglés o francés. En casos especiales se aceptarán también comunicaciones escritas en otros idiomas, pero, en este caso, deberán ser enviadas antes del 30 de septiembre con su texto completo, a efectos de ser traducidas con la debida antelación.

Aquellas comunicaciones que no sean enviadas dentro de los plazos mencionados, podrán ser igualmente leídas, pero no serán multiplicadas.

INSCRIPCION

El plazo de inscripción al Congreso ha sido fijado para el día 30 de septiembre de 1965. Las inscripciones que lleguen después de esta fecha no podrán ser incluidas en la relación de asistentes que se publicará antes del Congreso.

Derechos de inscripción: US \$ 5.00 o su equivalente en otras monedas, por cada congresista o acompañante. Modalidad de pago:

- a) por giro a nombre del Tesorero de la Comisión Organizadora, Prof Guido Zannier (domicilio: 21 de Setiembre 3038, ap. 2).
- b) A la llegada de los congresistas en la Tesorería.

BECAS PARA EL INSTITUTO LINGÜÍSTICO

Las directivas del Congreso advierten que hay cierto número de becas para el Instituto Lingüístico que se realizará en Montevideo entre el 27 de diciembre de 1965 y el 28 de febrero de 1966. La mayoría de estas becas está destinada a graduados de las diversas universidades americanas (del Sur y del Norte), pero hay también algunas becas para estudiantes avanzados. Se dará preferencia a las solicitudes que procedan de los colaboradores de los miembros de ALFAL, del Programa o de otros participantes del Congreso.

Los colegas que tengan alumnos o colaboradores interesados en solicitar una de estas becas de-

ben escribir a las directivas del Congreso para pedir el envío de los formularios correspondientes.

COMISION COORDINADORA INTERNACIONAL

Presidente: José Pedro Rona (Univ. de Montevideo) por ALFAL y el Programa Interamericano;

Vocales: Luis Jorge Prieto (Univ. de Córdoba) por ALFAL; Norman A. McQuown (Univ. de Chicago) por Programa Interamericano.

COMISION ORGANIZADORA URUGUAYA

Presidente de Honor: Sr. Ministro de Instrucción Pública y Previsión Social de la República O. del Uruguay, Prof. Juan E. Pivel Devoto.

Vice-Presidentes de Honor: Prof. Adolfo Berro García, Catedrático de Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Humanidades y Ciencias. Prof. Armin Schläfrig, Profesor de Lingüística Románica en la Facultad de Humanidades y Ciencias.

Prof. Luis J. Piccardo, Profesor de Teoría Gramatical en el Instituto "Artigas".

Presidente: Prof. José Pedro Rona, Jefe del Departamento de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias.

Secretario Gral.: Prof. Julio Grilleni, Presidente de la Asociación de Profesores de Inglés del Uruguay.

Pro Secretaria: Srta. Celia Carmen García, Colaboradora del Departamento de Lingüística.

Tesorero: Prof Guido Zannier, Profesor de Latín en el Instituto "Artigas".

Vocales: Prof. Vicente O. Cicalese, Jefe del Departamento de Estudios Latinos.

Prof. Olaf Blixen

Prof. Celia Mieres

Prof. Esther Zamora de García

Prof. Julio Ricci

Prof. Pedro L. Heller

La correspondencia debe dirigirse al Presidente de la Comisión Organizadora, Prof. José Pedro Rona, Departamento de Lingüística, Facultad de Humanidades y Ciencias, Cerrito 73, Montevideo, Uruguay.

UN COLOMBIANO EN LA COMISION PERMANENTE DE LA ASOCIACION DE ACADEMIAS

LUIS FLOREZ VIAJA A ESPAÑA COMO REPRESENTANTE
DE LA ACADEMIA COLOMBIANA

El Dr. Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, viajó el 31 de marzo a Madrid, España, con el fin de representar a la Academia Colombiana de la Lengua en el primer período (cuatro meses, aproximadamente) de sesiones de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias.

Esta Comisión ha sido integrada inicialmente por cinco académicos: dos españoles, un argentino, un colombiano y un panameño; la Comisión será permanente, aunque todos sus miembros no: cada año serán cambiados dos hispanoamericanos, según el turno aprobado en el Cuarto Congreso de Academias realizado en Buenos Aires en diciembre de 1964. La Comisión Permanente será como una Secretaría Ejecutiva de la Asociación de Academias de la Lengua Española: coordinará sus trabajos lingüísticos; se ocupará de las consultas acerca de usos hispanoamericanos; promoverá el estudio adecuado del español culto actual en las principales ciudades de América y España; celebrará acuerdos de colaboración con instituciones nacionales e internacionales; colaborará con la Real Academia Española en la revisión de algunas definiciones y acepciones registradas en sus diccionarios, especialmente en lo que se refiere a usos hispanoamericanos; publicará

un Boletín y un Anuario; preparará los Congresos de Academias y gestionará el cumplimiento de las resoluciones de éstos.

La dirección de la Comisión es: Real Academia Española, Calle de Felipe IV, N° 4, Madrid 14.

Además de sus labores en dicha Comisión, el Dr. Luis Flórez, como miembro principal del Consejo Directivo de la Oficina Internacional de Información y observación del Español (OFINES), con sede en Madrid, colaborará en las actividades de dicha institución.

También, durante su permanencia en España, el Dr. Flórez, como director del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia en que trabaja el personal de investigadores del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, intercambiará experiencias con quienes están elaborando los Atlas Lingüísticos de la Península Ibérica.

Al ausentarse de sus labores habituales en el Instituto Caro y Cuervo y en el Seminario Andrés Bello, el Dr. Flórez deja un gran vacío entre sus compañeros y discípulos. Pero su presencia en el cargo que transitoriamente va a ocupar en España es un alto honor para nuestra institución y para Colombia, ya que —de ello estamos seguros— llevará con lujo la representación de nuestro país.

ESPAÑA Y AMERICA

ACUERDO ENTRE LA OEA Y EL INSTITUTO DE CULTURA HISPANICA

Un acuerdo básico en las relaciones entre España y las naciones de América fue firmado en el salón de embajadores del Instituto de Cultura Hispánica. En nombre de esta institución lo suscribió su director, Gregorio Marañón Moya, y por la Organización de Estados Americanos (OEA) lo hizo Jaime Posada, subsecretario para asuntos culturales de la entidad que, en Washington, agrupa a todos los países de aquel continente.

El acuerdo reconoce la obra de intensificación

del intercambio cultural que el Instituto de Cultura Hispánica realiza con las naciones americanas. En consecuencia, la OEA concierta una acción de convivencia con el organismo español, de modo que este será siempre informado de las actividades culturales que aquella organiza y fomenta, invitando al Instituto a los actos de tal carácter, y el Instituto, a su vez, hará partícipe a la OEA en igual forma de sus trabajos de índole cultural hispanoamericana.

REGISTRO DE LOS DIALECTOS ITALIANOS Bajo el patrocinio del "Centro italiano di rilevazioni etnografiche", que tiene su sede en Roma y su animador en la persona del profesor Miguel Melillo, un numeroso grupo de estudiosos, distribuidos en las principales universidades italianas, está elaborando una obra de extraordinario interés: *Carta dei dialetti d'Italia*. Se trata de un gran diccionario histórico de la lengua italiana que se compilará en base a los resultados de una vasta y completa encuesta que se está realizando en todas las regiones italianas, desde las grandes ciudades hasta las más pequeñas y lejanas aldeas, bajo la guía de especialistas y con la colaboración voluntaria de un gran número de ciudadanos.

La iniciativa tiene la finalidad de fijar por escrito el patrimonio fonético de cada dialecto, hasta las más características variantes locales, antes de que la gran revolución lingüística que se efectúa en la Italia moderna extinga del todo la pureza de las hablas originarias: en efecto, los medios modernos de comunicación, como la radio, la televisión y la imprenta, la difusión de la enseñanza escolar y sobre todo el movimiento migratorio entre las distintas regiones están produciendo la progresiva unificación de la lengua. La compilación de *Carta dei dialetti d'Italia* será una labor de varios años.

DRAMATIZACION DEL «QUIJOTE» D. Julio Tobón de Páramo, del Servicio de Información de la Embajada Británica, ha tenido a bien enviar para la discoteca del Instituto Caro y Cuervo los 14 discos que contienen, en 27 episodios, la dramatización del *Quijote* de Cervantes por Angel Ara, Exdirector de la sección de Radioteatro del Servicio Latinoamericano de la BBC de Londres.

Este envío representa un valioso aporte para el Archivo de la Palabra, en el que el Instituto viene empeñado desde hace algunos años y en el que se han consignado las voces de algunos de nuestros más eminentes literatos, lo mismo que las de nuestros campesinos de las diferentes regiones donde se han adelantado las encuestas para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia.

No dudamos de la efectividad que tendrá esta dramatización que, radiodifundida, servirá para que sea oída la obra cumbre de Cervantes en todo el mundo, especialmente en las naciones de habla española.

D. ANDRES BELLO Y LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA El 20 de abril, el Dr. Rafael Torres Quintero, Subdirector del Instituto Caro y Cuervo y Decano del Seminario Andrés Bello, viajó a Medellín con el fin de dictar, a las 6 de la tarde, una conferencia sobre D. Andrés Bello y la enseñanza del idioma, en el Paraninfo de la Universidad de Antioquia.

El texto de aquella sólida e instructiva conferencia del Dr. Torres Quintero fue divulgado en *El Colombiano*, el domingo 25 de abril, y probablemente será publicado por el Instituto Caro y Cuervo.

Además, el Subdirector del Instituto Caro y Cuervo, acompañado por el licenciado Jorge Pineda, profesor de la Universidad de Antioquia, actualmente estudiante en comisión en el Seminario Andrés Bello, realizó reuniones con los estudiantes de la Facultad de Educación, con los profesores del Liceo de la misma Universidad y con profesores de español, en Medellín. En estas reuniones dialogaron especialmente sobre el Seminario Andrés Bello y sobre problemas de la enseñanza del español.

FELIZ ANIVERSARIO El pasado 23 de marzo cumplió 78 años el Muy Reverendo Padre Félix Restrepo S. I., actual Director de la Academia Colombiana de la Lengua y Presidente Honorario del Instituto Caro y Cuervo. Con este motivo los académicos de la lengua y algunos otros intelectuales, amigos y admiradores de la personalidad y de la obra cultural realizada en Colombia por el ilustre sacerdote jesuita, le ofrecieron un vino de honor en el edificio de la Academia Colombiana.

Los colaboradores del Instituto Caro y Cuervo, la Redacción de *Noticias Culturales* en particular, se complacen en registrar la fecha conmemorativa del nacimiento de su Presidente Honorario, se unen a los homenajes celebrados en su honor y desean que su vida, tan fecunda en obras culturales y de apostolado, se prolongue por muchos años en pro del adelanto intelectual de Colombia y de los estudios clásicos e hispánicos.

EL APORTE LINGÜÍSTICO DE ANDRÉS BELLO

AL ILUSTRE DIRECTOR DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO Y DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO, DR. JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI, ADMIRANDO SU ACTIVIDAD Y SU PERICIA EN LAS BENEMÉRITAS INSTITUCIONES.

La actividad intelectual de Andrés Bello fue intensa como pocas, ya que en todas las épocas de su vida el estudio fue su ocupación habitual, y extensa de manera asombrosa, ya que recorrió multitud de disciplinas. De todo supo: derecho, diplomacia, literatura, gramática, astronomía, matemáticas, medicina, educación, a la vez que prosista y poeta, y en algunas de estas materias pasaba de la simple erudición a una producción opima por su cantidad y su calidad. Fue distinguido escritor, consultado en su tiempo y ahora todavía en varias materias; pero donde Bello alcanzó mayor altura intelectual fue en sus faenas filológicas y lingüísticas, en las cuales, no esquivamos afirmarlo, realizó una obra verdaderamente genial. No de otro modo se concibe que después de un siglo de su publicación sus estudios gramaticales y literarios sigan siendo en muchos aspectos fuentes de erudición y guía de los más sabios peritos en las ciencias del idioma. Si a esto se agrega su labor periodística y docente, surge la convicción de que su obra fue extraordinaria; abundante e intensa, cobra el carácter de genial. Si Andrés Bello no fuera un genio, aquellos días de miseria en Londres y los escasos valimientos políticos ante los gobernantes de su patria, incluyendo el olvido en que Bolívar tuvo a quien, aunque poco mayor que él, fuera su maestro, habrían constituido un obstáculo infranqueable, sólo vencido por ese espíritu fuerte con que Bello afrontaba su vida y emprendía sus estudios. Si Bolívar fue el genio libertador, Bello fue el genio civilizador; labor fecunda de civilización americana en sus libros, en su cátedra, en su gestación legislativa, en sus afanes diplomáticos. Dice a este propósito Germán Arciniegas: "Ni sus largos años de Londres, ni sus paseos de erudito por los orígenes del Poema del Cid, ni los estudios de la filosofía inglesa, le distrajerón nunca de lo que era en realidad la razón de su vida y de su obra: el mundo americano. Por eso parece tan natural el hecho de que le hubiera dado a su libro más importante este título y este destino: *Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos*. Y por eso su alma de poeta se detuvo ante cada planta, cada flor, cada fruta de nuestras montañas

mirándolas largamente, acariciándolas con la morosidad y emoción con que se pueden acariciar las cabezas de los hijos". (*El pensamiento vivo de Andrés Bello*).

Pero en donde el talento de Bello se muestra superior es en sus estudios lingüísticos. Acogido el acertado juicio de Amado Alonso (*Introducción a los estudios gramaticales de Andrés Bello*) hay que afirmar que la gramática de este gran maestro sigue siendo la mejor gramática que tenemos de la lengua española. Es de gran significación el hecho ya señalado de que después de un siglo este libro aparezca en su completa vigencia superando a cuantas otras gramáticas se hayan escrito en español. El mismo Alonso en unión de Henríquez Ureña (*Gramática Castellana*) nos dice: "Nunca pediremos bastante a los señores profesores que se familiaricen con la lectura reiterada de la *Gramática* del gran maestro sudamericano, y de las finísimas notas que le puso Rufino José Cuervo llenas de sabiduría segura. A pesar de que Bello inició sus investigaciones antes de la independencia de América y de que su libro fundamental cumplirá pronto cien años, es él, de todos nuestros gramáticos, el que más cerca se halla del criterio actual, si bien, como es inevitable en toda obra de hombre, hay ya en sus doctrinas gramaticales partes caducas".

Al escribir su *Gramática* Andrés Bello, todas las demás escritas en nuestra lengua usaban las clasificaciones y nomenclaturas de la gramática latina, sin haber llegado a comprender que, si hija de aquella lengua sabia, la nuestra era ya vástago independiente y lozano, y que si todas las lenguas son símbolo de nuestro ser espiritual, cada una tiene su fisonomía y sus fenómenos propios que requieren un puntual reconocimiento y una especial enunciación. Excepción hecha de Salvá que ya intenta buscar el apoyo de sus teorías en la realidad lingüística, aunque de manera muy tímida, los gramáticos de la época continuaban metiendo nuestro idioma en la horma inadecuada de la declinación y la conjugación latinas. Por otra parte, los más destacados ingenios estaban empeñados en formular una gramática general, necesariamente logicista. Si antes sucedía tal cosa,

Andrés Bello opone su análisis científico del propio idioma a esa tradición de siglos, con una valentía que viene a confirmar su genio. Sólo una macicez cultural, una aguda perspicacia y una resolución incontenible, como las de don Andrés, podrían realizar una obra que, con unánime aceptación de sus contemporáneos, demoliera la textura tradicional de la gramática. Si Bolívar nos emancipa políticamente, Bello determina la independencia idiomática de la familia hispanohablante, superando la teoría gramatical y haciendo que las ideas de acá fueran cosa válida para los intelectuales de la metrópoli.

Inmodesto de nuestra parte e impropio del espacio de que disponemos sería querer hacer aquí un comentario de la totalidad de la obra filológica y lingüística de Bello. No cabe aquí otra cosa que hacer algunas observaciones sobre aquellos puntos en que la obra de Bello trajo alguna evolución de las teorías gramaticales imperantes, o en los cuales ajusta científicamente la teoría a la realidad lingüística del español.

La primera labor científica de clasificación y definición es quizá la que revela mejor que otros aspectos el método científico con que Bello trata los asuntos lingüísticos. La reducción de las partes de la oración de diez, que contenía la *Gramática* académica entonces, a siete que él reconoce, se ajusta exactamente a la realidad, separándose así de tradicionales clasificaciones; y los razonamientos con que Bello fundamenta esa reducción son lógicamente incommovibles.

Así, por ejemplo, "comparemos estas dos expresiones: *aquella casa que vimos, esta casa que vemos*. Si ponemos *la* en lugar de *aquella* y de *esta*, no hacemos otra diferencia en el sentido, que la que proviene de faltar la indicación accesoria de distancia o de cercanía, que son propias de los pronombres *aquel* y *este*. El *la* es por consiguiente un demostrativo como *aquella* y *esta*, pero que demuestra o señala de un modo más vago, no expresando mayor o menor distancia. Este demostrativo, llamado artículo definido, es adjetivo". (*Gramática* N^o 266). O bien: "Si el nombre sustantivo, como dice una autoridad que acatamos, es el que expresa los objetos de un modo absoluto, prescindiendo de sus cualidades, parece que es preciso dar ese nombre a *yo* y *tú*, porque ciertamente señalan sus objetos de un modo tan absoluto y con tanta prescindencia de sus cualidades, como Pedro y Juan". Debe notarse también la claridad meridiana con que están expuestas estas ideas, de donde resultan en extremo convincentes.

Algunas objeciones se hacen actualmente a la clasificación de Bello. Quieren algunos, por ejemplo, que el pronombre tenga su casa propia en el reparto de la nomenclatura y no viva promiscuamente con los sustantivos, no porque nieguen que el pronombre desempeña todas las funciones morfológicas y sintácticas del sustantivo, sino porque tiene él, a diferencia de los otros sustantivos, formas para los distintos casos. Nos parece que no es ese motivo para separar los pronombres de los sustantivos, sólo sí para reconocerles una cualidad especial, la de ser declinables, de la cual carecen los demás nombres.

La clasificación de las partes de la oración, en la teoría de Bello, se basa en la función. Lo esencial del sustantivo es servir de sujeto, como la del verbo es constituir el atributo con indicación de modo y tiempo. Los que discuten este criterio de clasificación alegan que no basta la función para caracterizar las diferentes partes de la oración, y que la verdadera base es la naturaleza, comprensiva de función y de significado. Estas objeciones, sin embargo, no son aplicables a la clasificación de Bello, ya que, aunque no lo dice explícitamente, del contexto de su teoría se desprende a todas luces que si lo esencial para él es la función, no deja, por eso, de tomar en cuenta el significado, pues, por ejemplo, cuando caracteriza el verbo declara que es una palabra que denota el atributo de la proposición (función), indicando juntamente la persona del sujeto y el tiempo y modo del atributo (significado). Entusiasta es el parecer de Marco Fidel Suárez, citado por Eugenio Vicuña Mackenna; dice así el ilustre colombiano: "Nuestro sabio creó un sistema gramatical propio, completo y científico... consignó nociones exactas sobre cada una de las partes del discurso".

La producción de Bello de mayor mérito por su aspecto científico, por su exactitud y por su claridad es la nomenclatura y definición de las formas verbales en la conjugación de nuestra lengua. De modo sucinto, puede presentarse así su teoría: las relaciones de tiempo más simples que denotan las diferentes formas verbales son las que existen entre el momento de la expresión lingüística y el de la realización de la atribución verbal. Tal atribución puede aparecer como acaeciendo en el pasado, en el presente o en el futuro; pero como esas atribuciones verbales casi nunca se realizan aisladamente, sino como fenómenos integrantes del grande y complejo proceso de la vida, precisa que a más de la indicación del momen-

to en que cada fenómeno se realiza, los idiomas, en busca siempre de la clara expresión de pensamiento, expresen ciertas relaciones existentes entre dos o más acciones, entre dos o más momentos.

Cuando decimos:

Los maestros asisten a las conferencias,
Los maestros asistieron a las conferencias,
Los maestros asistirán a las conferencias,

las tres formas verbales usadas nos indican únicamente una relación temporal entre el momento de la realización de la acción de asistir y aquel en que se habla, pero esa misma acción de asistir puede realizarse en una relación temporal con otros fenómenos y no sólo con el momento de la palabra:

Los alumnos habían asistido a la escuela cuando se les dijo que no había lecciones.

La forma *habían asistido* denota a no dudarlo tiempo pasado, pero no en la forma absoluta en que lo expresa la otra *asistieron*. La forma *habían asistido*, a más de tiempo pretérito, indica también anterioridad a la realización de otro fenómeno, en este caso el expresado por el verbo *dijo*.

Las formas de los verbos indican tres relaciones temporales fundamentales: pretérito, presente y futuro, y tres relaciones secundarias de coexistencia, anterioridad y posterioridad.

Para que la nomenclatura de la conjugación de una lengua como el español sea clara y precisa, ha de tener por base la relación temporal, tanto en su aspecto principal como en los secundarios. Esta cualidad se encuentra con muy escasa diferencia en la nomenclatura establecida por don Andrés Bello.

La Academia Española, tan acertada en otros asuntos, y hoy tan preocupada por el mejoramiento de su *Gramática* y de su *Diccionario*, olvidando que cada idioma tiene su gramática propia, recogió los nombres de las formas verbales de la gramática latina, y, forzada por la realidad lingüística, agregó otros, en cuya denominación no fue tampoco muy acertada, ya que tales nombres no indican en absoluto la índole de las formas verbales que ellos designan.

La *Gramática* académica cuenta para el modo indicativo con ocho tiempos, cuatro simples y cuatro compuestos, a saber:

Presente: amo
Pretérito imperfecto: amaba
Pretérito indefinido: amé

Futuro imperfecto: amaré
Pretérito perfecto: he amado
Pretérito pluscuamperfecto: había amado
Pretérito anterior: hube amado
Futuro perfecto: habré amado

La Academia en esta clasificación (*Gramática*, edic. 1942) ha reparado un error fundamental en que incurrió anteriormente: designaba con un nombre común formas verbales de significación muy diversa; así, llamaba pretérito perfecto de indicativo a las formas: *amé, he amado y hube amado*, que hoy llama respectivamente y con mejor criterio, pretérito indefinido, pretérito perfecto y pretérito anterior. Asimismo con el nombre de pretérito imperfecto de subjuntivo designaba a las formas: *amara, amaría y amase*, que hoy llama pretérito imperfecto a la primera y tercera, que son sinónimas, y potencial simple o imperfecto a la segunda.

Estas denominaciones accesorias, perfecto, imperfecto, pluscuamperfecto, no tienen relación alguna de significado con la índole de los tiempos correspondientes, por lo cual resultan poco adecuadas. Mucho más adecuadas son las denominaciones de Bello; así por ejemplo, mientras pretérito imperfecto no sugiere ninguna de las relaciones temporales expresadas por esa forma, el nombre dado por Bello nos sugiere inmediatamente esas relaciones, pues copretérito significa exactamente las relaciones temporales que caracterizan la forma verbal, o sea la realización en el pasado junto con otra realización.

De la nomenclatura de Bello se han suscitado críticas que, a nuestro juicio, no tienen un sólido fundamento. Dos son las más frecuentes objeciones que se le hacen: una, que Bello no toma en cuenta el factor que hoy señalan los gramáticos con el nombre de *aspecto*. A este propósito nuestro ilustre amigo, el Dr. Luis Flórez, dice: "El sistema de los tiempos verbales que Bello elaboró tiene una insuficiencia: la de no atender a que las formas del verbo no indican ante todo tiempo, sino muchas veces *aspecto*. Aludamos rápidamente a este punto. Hay actos que aparecen como momentáneos (*saltar, chocar, llamar a una persona*); otros se repiten, constan de una serie de actos más o menos iguales y repetidos (*tutear, cortejar, corretear, vagabundear, patalear*); otros interesan en su trascurso, desarrollo o duración (*saber, vivir, querer, estar siendo*); con algunos verbos se destaca el comienzo de una acción o de un estado (*amanecer, oscurecer, dormirse, des-*

pertarse, calentarse, reírse, ponerse brava una persona); con otros se destaca el momento en que la acción llega a ser completa, acabada, perfecta (*nacer, morir*). Estas maneras distintas de mirar la acción expresada por un verbo según predomine en ellas la instantaneidad, la repetición, la duración, el comienzo o la terminación, se llama *aspecto* de la acción verbal". Tal observación del Dr. Flórez, tan acertado en otros muchos aspectos, no es exacta, pues si ciertamente Bello no usa el nombre de *aspectos* para el matiz significativo a que nos referimos, sí lo toma en cuenta al caracterizar las formas verbales. He aquí su opinión: "Nótese que en algunos verbos el atributo, por el hecho de haber llegado a su perfección, expira, y en otros sin embargo, subsiste durando: a los primeros llamo *desinentes*, y a los segundos *permanentes*. *Nacer, morir*, son verbos desinentes, porque luego que uno nace o muere, deja de nacer o de morir; pero *ser, ver, oír*, son verbos permanentes, porque sin embargo de que la existencia, la visión o la audición sean desde el principio perfectas, pueden seguir durando gran tiempo". Y hecha la distinción, es decir reconocido el *aspecto*, lo toma en cuenta Bello, al caracterizar sus formas verbales así: "El pretérito de los verbos desinentes indica siempre la anterioridad de toda la duración del atributo al acto de la palabra, como se ve en estos ejemplos: "Se edificó una casa"; "La nave fondeó a las tres de la tarde". Mas en los verbos permanentes sucede a veces que el pretérito denota la anterioridad de aquel solo instante en que el atributo ha llegado a su perfección: "Dijo Dios, sea la luz, y la luz fue". *Fue* vale lo mismo que principió a tener una existencia perfecta"... (*Gramática* N^o 625 y 626). Esta distinción, aunque Bello no lo diga explícitamente, es un reconocimiento palmario del *aspecto*.

La otra objeción se refiere al pospretérito de indicativo que a algunos parece más bien un futuro condicional. En ocasiones esta forma verbal evidentemente tiene valor de futuro, como cuando se dice: "Me dijo que vendría mañana", en donde vendría indica actividad que ha de realizarse en el futuro. Pero obsérvese que cuando se dice: "Me dijo que vendría ayer y no llegó", *vendría* es evidente pretérito. Lo cierto es que en uno u

otro caso indica acción que acaece después de otra acción pasada, es decir, es un *pospretérito*.

No cabe duda de que la de Bello es la nomenclatura de los tiempos verbales más acorde con el significado de cada uno de esos tiempos, y por consiguiente la más adecuada.

De manera decisiva también en la reforma ortográfica Bello fundamenta su teoría en la realidad lingüística, pues mientras la Real Academia establece sus normas de acuerdo con el uso, con el origen y con la pronunciación, según el caso, don Andrés quiere una ortografía que sea fiel y sencilla representación de la fonética, con un alfabeto en que cada signo represente un sonido, y cada sonido responda a un solo signo. La aspiración de Bello era desde luego legítima y loable: facilitar la escritura de nuestra lengua, pero el ilustre filólogo y lingüista olvidó otros intereses quizá de mayor importancia que el proporcionar esa facilidad. Por ejemplo, olvidó Bello que la ortografía debe ser sostén de la integridad del idioma, carácter que no puede tener una ortografía fonética, dadas las variantes que el idioma puede ofrecer en los distintos grupos o localidades, en otras palabras, que una ortografía fonética es factor coadyuvante de las alteraciones dialectales de una lengua. Bien define el asunto don Miguel de Unamuno: "En realidad no habría más que un sistema racional de ortografía, y es el fonetista, aquel en que a cada signo corresponde un solo sonido, y a cada sonido un solo mismo signo. Pero este sistema que han tratado de introducir algunos, tropieza con muy graves inconvenientes. En primer lugar hay muchos más sonidos y matices de sonidos de los que a primera reflexión creemos. Así la *S*, de *desde*, la de *mismo*, una *S* sonora, no suena lo mismo que la *S* de *esto* o de *aspa*, que es *S* sorda, ni la *M* que escribimos en *campo* suena como la *M* de *amo*, ni la *B* de *caballo* es la misma *B* de *bueno* y *también*. Aparte lo cual, como la pronunciación de ciertos sonidos varía de una región a otra, si escribiéramos fonéticamente y cada cual según habla, en Andalucía escribirían *zeñó*, lo que en Castilla *señor*". (*Intermedio ortográfico*).

HERNÁN ZAMORA ELIZONDO.

PEDRO RONA VISITA A YERBABUENA

Grata visita para el Instituto Caro y Cuervo fue la del Jefe del Departamento de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad de la República del Uruguay, profesor José Pedro Rona, quien ya el año pasado había visitado algunas de las dependencias de nuestro Instituto cuando se dirigía al Segundo Simposio Interamericano de Lingüística de Bloomington, Indiana (ver *Noticias Culturales*, núm. 46, pág. 25).

El profesor Rona tuvo ahora oportunidad de visitar más detenidamente nuestra sede en Yerbabuena, el día 21 de enero del presente año, junto con su distinguida esposa y con su hija.

Una vez más hemos podido demostrar, a un eminente investigador, nuestras realizaciones en el campo de la cultura idiomática. Grande fue nuestra complacencia al oír, de tan autorizada personalidad, junto con su admiración por la obra cumplida, una voz de estímulo y aliento, que nos habrá de impulsar en la continuación de las arduas tareas impuestas por este tipo de trabajo que ya es conocido y apreciado en los círculos intelectuales tanto colombianos como del exterior.

El profesor Rona se caracteriza por una acti-

vidad admirable, ya que los pocos ratos que su profesión docente le deja libres, no son perdidos para la cultura; muestra de esa gran capacidad de trabajo nos la ofrecen las innumerables obras por él realizadas, entre las cuales destacamos las siguientes: *La obra de Federico Hrozny en el dominio indoeuropeo* (Montevideo, 1957); *El culto indoeuropeo del fuego* (Montevideo, 1957), y *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana* (Montevideo, 1958).

Actualmente el profesor Rona dirige los trabajos relacionados con la elaboración del Atlas Lingüístico del Uruguay y es Presidente de la Comisión Organizadora del Congreso Interamericano de Lingüística, Filología y Enseñanza de Idiomas, que se efectuará a comienzos del año entrante en Montevideo (en otro lugar de este Boletín informamos detalladamente sobre este notable certamen de cultura).

Aprovechamos esta oportunidad para hacer llegar al profesor Rona nuestro sincero agradecimiento por su reciente visita y le auguramos muchos éxitos en el desempeño de su nuevo cargo como Presidente de la Comisión Organizadora del próximo Congreso.

SOLEMNES HONRAS FUNEBRES POR EL ALMA DE RUBEN PEREZ ORTIZ

El lunes veintiséis del pasado mes de abril, al cumplirse el primer aniversario de la muerte de Rubén Pérez Ortiz, se celebraron unas solemnes Honras Fúnebres, a las 9 de la mañana, en el templo de la Porciúncula, de Bogotá.

A este solemnísimos acto, recordatorio de la memoria de Rubén, asistieron, por invitación del Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, todos los investigadores, colaboradores y amigos del Instituto. Entre los asistentes a la función religiosa se encontraba, en demostración de aprecio por Rubén y a la vez por el Instituto, el Excmo. Sr. Embajador de Guatemala, D. Manuel José Arce y Valladares. Numerosa fue también la asistencia de miembros de la Asociación Colombiana de Bibliotecarios. Entre estos recordamos la presencia de los siguientes: Dña. Beatriz García de Tabares, D.

Gerardo Paredes Fandiño, D. Hernando V. Rodríguez y D. León Jaime Zapata, Bibliotecario del Estado Mayor del Ejército.

Deseamos hacer llegar en esta ocasión, especialmente a Dña. Ana Joaquina Ortiz vda. de Pérez, madre de Rubén, a Dña. Margarita Villarreal de Pérez, su viuda, y en general a toda la familia Pérez Ortiz nuestra sincera manifestación de pesar. Estén seguros todos ellos de que el recuerdo de Rubén, amigo y compañero excepcional, permanecerá siempre vivo en nuestra memoria como ejemplar varón, dotado de innúmeras cualidades, ejemplo de consagración al trabajo y nobleza de carácter, cualidades estas, las más sobresalientes, por las que siempre se distinguió este noble y desinteresado amigo, a quien hoy con nostalgia y dolor recordamos.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE MARZO DE 1965

- AZUELA, MARIANO. — Los de abajo. Novela de la revolución mexicana. Edited with introduction, notes and vocabulary by John E. Englekirk and Lawrence B. Kiddle. New York, Appleton-Century-Crofts, [1939]. LVIII, 181 p.
- BALLESTEROS-BERETTA, ANTONIO. — Alfonso X El Sabio. Barcelona, Salvat Editores, [1963]. xv, 1142 p.
- BARROS Y ARANA, MARÍA CELINA. — El doctor José Barros Pazos en la patria y en el exilio (1808-1877). [Buenos Aires], Universidad de Buenos Aires, [1963]. 328 p. Publicaciones del Instituto de Historia Argentina "Doctor Emilio Ravignani", 107).
- BATAILLON, MARCEL. — Varia lección de clásicos españoles. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 443 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 77).
- BLASCO IBÁÑEZ, VICENTE. — La barraca. Edited by Hayward Keniston and Lawrence B. Kiddle. New York, Holt, Rinehart and Winston, [1960]. xvii, 173, lxiv p.
- BLOOMFIELD, LEONARD. — Outline guide for the practical study of foreign languages ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1942. 82 p. (Special Publications of the Linguistic Society of America).
- BOYD, MAURICE. — Cardinal Quiroga, Inquisitor General of Spain ... Dubuque, C. Brown Company, [1954]. ix, 163 p.
- BRÄUTIGAM, WALTER. — La psicoterapia en su aspecto antropológico. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 230 p. (Biblioteca de Psicología y Psicoterapia, 3).
- CARVALHO-NETO, PAULO DE. — Bibliografía afroecuatorialiana. Quito, Edit. Universitaria, 1963. p. 5-19. Separata de *Humanitas, Boletín Ecuatoriano de Antropología*, IV: 2.
- Bibliografía del folklore ecuatoriano. Quito, Edit. Universitaria, 1964. p. 113-168. Separata de *Anales*, tomo XCIII, N° 348, mayo, 1964.
- CASTAGNINO, RAÚL H. — El teatro de Roberto Arlt. La Plata, Universidad Nacional de La Plata, [1964]. 96 p. (Departamento de Letras, Monografías y Tesis, 6).
- CASULLO, FERNANDO HUGO. — Diccionario de voces lunfardas y vulgares. Prólogo de Francisco García Jiménez. Buenos Aires, Edit. Free-land, 1964. 230 p. (Colección Filólogos del Habla Popular).
- COMMUNICATIONS et rapports du Premier Congrès International de Dialectologie générale (Louvain du 21 au 25 août, Bruxelles les 26 et 27 août 1960). Organisé par Sever Pop. Publiés par A. J. Van Windekens ... Première partie: Introduction; Linguistique générale; Dialectologie. Louvain, 1964. xxxvii, 348 p. (Travaux publiés par le Centre International de Dialectologie Générale de l'Université Catholique de Louvain, 8).
- CHERTUDI, SUSANA. — El cuento folklórico y literario regional ... Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes, [s. a.]. 35 p. (Bibliografía Argentina de Artes y Letras, Compilaciones Especiales, 16).
- CHILDS, JAMES B. — Corporate author entry as regards the German Federal Republic. Washington, D. C., Library of Congress, Serial Division, 1964. 12 p. Reprinted from *Library Science Today* (Ranganathan Festschrift, Vol. I).
- Government and official publications in a people's democracy. Washington, D. C., Library of Congress, Serial Division, 1964. 8 p. Reprinted from *Library Science Today* (Ranganathan Festschrift, Vol. I).
- DEVOTO, GIACOMO. — La bibbia e le forze di conservazione linguistica nell'alto medio evo. [s. p. i.]. p. 55-56. Estratto da: *Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo*.
- Il concetto di "lega linguistica" e la sua applicazione all' "Indeuropeo". [s. p. i.]. p. 53-62. Estratto dal volume *Indeuropeo e Protostoria*.
- Dogmatismo e fluidità del giudizio estetico. [s. p. i.]. p. 205-212. Estratto da *Il Giudizio estetico*, Atti del Simposio di Estetica, Venezia, 1958.
- Due millenni di storia linguistica Italo-Greca. Napoli, L'Arte Tipografica, 1962. p. 119-134. Estratto da "Greci e Italici in Magna Grecia",

- Atti del Primo Convegno di Studi sulla Magna Grecia*, Taranto, 4-8 novembre 1961.
- Etrusco e peri-indeuropeo, II. Firenze, Leo S. Olschki, 1963. p. 93-98. Estratto da *Studi Etruschi*, Vol. XXXI (Serie II), 1963.
 - Interpretazioni umbre, III. Firenze, Leo S. Olschki, 1962. p. 193-204. Estratto da *Studi Etruschi*, Vol. XXX (Serie II), 1962.
 - La leggenda di Tarpea e gli etruschi. Firenze, Leo S. Olschki, 1958. p. 17-25. Estratto da *Studi Etruschi*, Vol. XXVI (Serie II).
 - Linguistica e preistoria. Roma, [s. a.]. p. 67-74. Estratto da: *Atti del VI Congresso Internazionale delle Scienze Preistoriche e Protostoriche*, Vol. I.
 - Luigi Lanzi e il saggio di lingua etrusca. Firenze, Leo S. Olschki, 1961. p. 21-25. Estratto da *Studi Etruschi*, Vol. XXIX (Serie II), 1961.
 - Mediterranei, Paleoeuropei, Indoeuropei, nei riflessi toponomastici. Firenze, [s. a.]. p. 397-403.
 - Parole e strade della Magna Grecia. Napoli, L'Arte Tipografica, 1963. 18 p. Estratto da "Vie di Magna Grecia", *Atti del Secondo Convegno di Studi sulla Magna Grecia*, Taranto, 14-18 ottobre 1962.
 - Per la storia delle regioni d'Italia. Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1960. p. 221-233. Estratto: *Rivista Storica Italiana*, anno LXXII, fascicolo II.
 - I "piani del racconto" in due capitoli dei Malavoglia. Palermo, G. Mori & Figli, 1954. 13 p. Estratto dal *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, Vol. II, 1954.
 - Problemi della filologia umbra. [Perugia], Centro di Studi Umbri, [s. a.]. p. 63-73. Estratto dagli *Atti del Primo Convegno di Studi Umbri*, Gubbio 26-31, Maggio 1963.
 - Problemi delle traduzioni pascoliane. Bologna, Commissione per i Testi di Lingua, 1962. p. 57-67. Estratto: *Studi per il Centenario della nascita di Giovanni Pascoli*, pubblicati nel Cinquantenario della morte, Convegno bolognese (28-30 marzo 1958).
 - Umbri ed etruschi. Firenze, Leo S. Olschki, 1961. p. 263-276. Estratto da *Studi Etruschi*, vol. XXVIII (Serie II), 1960.
- ELLIS, KEITH. — El arte narrativo de Francisco Ayala. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 258 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 79).
- ESTEVE BARBA, FRANCISCO. — Historiografía india. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 737 p.
- FENAUX, ROBERT. — Fonction internationale de la langue française. Bruxelles, Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieure, 1965. 24 p.
- FLASCHE, HANS. — Studie zur Negation mit *no* im Sprachgebrauch Calderóns. [s. p. i.]. p. 129-148.
- FLÓREZ, LUIS. — Español y literatura. Primer curso ... Guía del profesor, [por] Luis Flórez y Lucía Tobón de Castro. Bogotá, [Edit. Guadalupe], 1965. 229 p.
- Español y literatura. Primer curso ... Libro del alumno, [por] Luis Flórez y Lucía Tobón de Castro. Bogotá. [Edit. Guadalupe], 1965. 225 p.
- FRESERE, MÁXIMO. — Canto sin destino (Poesías). Buenos Aires, [Editorial Goyanarte], 1963. 113 p. (Colección "Vertellos").
- GALLEGOS, RÓMULO. — Doña Bárbara. Edited by Lowell Dunham. New York, Appleton-Century-Crofts, [1942]. xx, 280 p.
- GREEN, OTIS H. — Spain and the Western tradition; the Castilian mind in literature from *El Cid* to Calderón. Vol. II ... Madison, The University of Wisconsin Press, 1964. vi, 365 p.
- GRISMER, RAYMOND L. — Cervantes: a bibliography. Books, essays, articles and other studies on the life of Cervantes, his works, and his imitators ... New York, The H. W. Wilson Company, 1946. 183 p.
- GULLÓN, RICARDO. — Autobiografías de Unamuno. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 389 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 76).
- HOLTON, JAMES S. — Sound language teaching: the state of the art today, by James S. Holton, Paul E. King... Introduction by Elaine Hardie. New York, University Publishers, [1961]. xi, 249 p.
- IGUAL ÚBEDA, ANTONIO. — Vida de Velázquez ... 2ª ed. Barcelona, Seix y Barral Editores, 1952. 107 p. (Vidas de Grandes Hombres).
- LOPE de Vega. Estudios reunidos en conmemoración del IVº centenario de su nacimiento. La Plata, Universidad Nacional de la Plata,

- [1963]. 199 p. (Departamento de Letras, Trabajos, Comunicaciones y Conferencias, 4).
- MANTECÓN NAVASAL, JOSÉ IGNACIO. — Índice de las traducciones impresas en México, 1959 ... México, Biblioteca Nacional de México, Instituto Bibliográfico Mexicano, 1964. 247 p. (Anejos al Boletín de la Biblioteca Nacional, 1).
- MARAVALL, JOSÉ ANTONIO. — El mundo social de "La Celestina". Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 165 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 80).
- MATA ORDÓÑEZ, GONZALO HUMBERTO. — Ileana Espinel, "José María Egas el *Laurel angélico*" y dos S. J. Cuenca, [Imp. "Atahualpa"], 1965. 44 p. (Biblioteca "Cenit").
- MATEUS, JORGE. — Por la vida abajo ... [Bogotá], Arboleda & Valencia, 1912. 167 p.
- PALÁU, LISÍMACO, *comp.* — Cincuenta poesías selectas de autores colombianos precedidas del Himno Nacional, coleccionadas por Lisímaco Paláu. 2ª ed. Bogotá, Imp. Eléctrica, 1912. 120 p.
- PÁRAMO POMAREDA, JORGE. — El epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza. Bogotá, 1965. 32 p. Trabajo publicado como introducción al libro *Epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza*, edición, introducción y notas de Ana Hauser y Jorge Páramo Pomareda, Bogotá, 1965 (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Archivo Epistolar Colombiano, 1).
- PEÑASCO, ALEJANDRO. — Despojo de la llama. Montevideo, Arca, [1964]. 70 p.
- LA PINTURA flamenca en Bogotá. Comentarios de F. Gil Tobar. Fotografías de Luis Carlos Vargas. Bogotá, Ediciones Sol y Luna, 1964. 14 h., 51 láms.
- PORZIG, WALTER. — El mundo maravilloso del lenguaje. Problemas, métodos y resultados de la lingüística moderna. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 507 p. (Biblioteca Románica Hispánica, III: Manuales, 11).
- RECENT Colombian acquisitions of the Latin American collection of The University of Texas Library. N° 1: 1962/1964. Austin, Texas, [s. a.]. 60 h.
- RESTREPO, FÉLIX. — Evolución semántica en el castellano de Gonzalo Jiménez de Quesada. Bogotá, [Edit. Pax], 1954. 60 p. Separata del *Boletín de la Academia Colombiana*, N° 54.
- RICARD, ROBERT. — Estudios de literatura religiosa española. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 278 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 78).
- RICE, FRANK A., *ed.* — Study of the role of second languages in Asia, Africa and Latin America. Washington, D. C., Center for Applied Linguistics of the Modern Language Association of America, 1962. vi, 123 p.
- ROSA, ANDRÉS. — Esencia, estilo y presencia del "rajaleña". Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964. 35 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XIX, 1964.
- SÁNCHEZ, LUIS ALBERTO. — Escritores representativos de América. 2ª Serie. [Madrid], Edit. Gredos, [1964]. 3 v. (Biblioteca Románica Hispánica, VII: Campo Abierto, 13).
- SCHURHAMMER, GEORG. — Xaveriana. Herausgegeben unter Mitwirkung von László Szilas. Lisboa, Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1964. xx, 703 p. (Bibliotheca Instituti Historici, 22).
- SEMPLE, ROBERT. — Bosquejo del estado actual de Caracas, incluyendo un viaje por la Victoria y Valencia hasta Puerto Cabello, 1810-1811. Versión castellana y prólogo de José Nucete-Sardi. [Caracas, Edit. Arte, 1964]. xii, 160 p. (Ediciones del Grupo Montana).
- SERÍS, HOMERO. — Bibliografía de la lingüística española ... Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1964. lxxix, 981 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 19).
- TAGLIAVINI, CARLO. — Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi. [Brescia], Edit. Morcelliana, 1963. xix, 642 p.
- TEETER, KARL V. — The Wiyot language ... Berkeley, University of California Press, 1964. xvii, 251 p.
- UNDERWOOD, EDNA WORTHLEY. — Poesía venezolana en inglés. Caracas, Ediciones Poesía de Venezuela, 1964. 21 p. (Poesía de Venezuela, 6).
- VEINTE cuentos españoles del siglo XX. Edited with introduction, notes and vocabulary by Enrique Anderson-Imbert and Lawrence B. Kiddle. New York, Appleton Century-Crofts, [1961]. xi, 303 p.